

Tathianna Prado Dawes (Org.)

CARTILHA DIGITAL BILÍNGUE LIBRAS/PORTUGUÊS PARA ATENDIMENTO EM SAÚDE

2023

Diálogo básico para atendimento a
surdos e acesso a informações
essenciais no primeiro momento do
atendimento em saúde



MATERIAL ACESSÍVEL EM LIBRAS



Facebook: <https://www.facebook.com/lilindiv.uff>

Instagram: <https://www.instagram.com/lilindiv.uff/>

E-mail: lilindiv.uff@gmail.com

Todos os direitos reservados. A reprodução não autorizada desta publicação, no todo ou em parte, constitui violação do copyright (Lei nº 9.610/98).

Os conceitos emitidos neste livro são de inteira responsabilidade dos autores.

Organização

Tathianna Prado Dawes
Marcelle Buonasperanza Ferreira
Ludmila Veiga Faria Franco

Projeto Gráfico de Capa e Miolo

Tate Aquino de Arruda

Editoração Eletrônica

Tate Aquino de Arruda

Revisão

Marcelle Buonasperanza Ferreira
Maíra Soares Henriques

Autores

Tathianna Prado Dawes
Marcelle Buonasperanza Ferreira
Ludmila Veiga Faria Franco
Tate Aquino de Arruda
Kíssila dos Santos Gomes
Maíra Soares Henriques

Gravação e Pós-produção

Kíssila dos Santos Gomes

Fomento

Pró-Reitoria de Extensão da Universidade
Federal Fluminense (PROEX-UFF)

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) (Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Cartilha digital bilíngue libras/português para
atendimento em saúde [livro eletrônico] /
Tathianna Prado Dawes...[et al.] ; organização
Tathianna Prado Dawes, Marcelle Buonasperanza
Ferreira, Ludmila Veiga Faria Franco. --
São Gonçalo, RJ : Ed. dos Autores, 2023.

PDF

Outros autores: Marcelle Buonasperanza Ferreira,
Ludmila Veiga Faria Franco, Tate Aquino de Arruda,
Kíssila dos Santos Gomes, Maíra Soares Henriques.

Bibliografia.

ISBN 978-65-00-84440-5

DOI 10.29327/5324682

1. Atendimento médico 2. Libras - Glossários -
Português 3. Língua Brasileira de Sinais 4. Saúde
5. Surdos - Meios de comunicação I. Dawes, Tathianna
Prado. II. Ferreira, Marcelle Buonasperanza.
III. Franco, Ludmila Veiga Faria. IV. Arruda,
Tate Aquino de. V. Gomes, Kíssila dos Santos.
VI. Henriques, Maíra Soares.

23-178410

CDD-419

Índices para catálogo sistemático:

1. Surdos : Língua de sinais

419

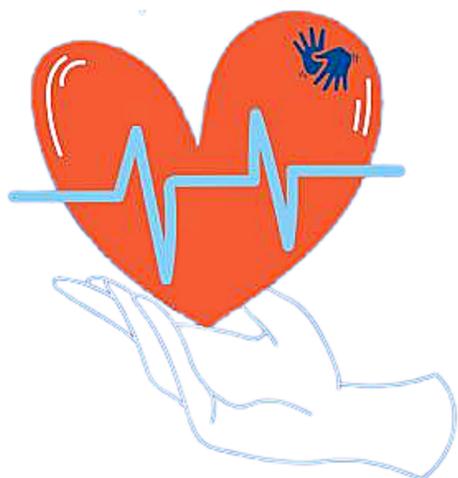
Tábata Alves da Silva - Bibliotecária - CRB-8/9253

APOIO



LILINDIV UFF
Libras, Linguística e Divulgação

Produção de materiais
bilíngues para promoção de
saúde das pessoas surdas



SUMÁRIO

1. Apoio	<u>Pág. 3</u>
2. Apresentação	<u>Pág. 5</u>
3. Diálogo básico para primeiro atendimento aos surdos na área de saúde	<u>Pág. 6</u>
4. Glossário	<u>Pág. 8</u>
4.1. Doenças e Sintomas	<u>Pág. 8</u>
4.1.1. A - D	<u>Pág. 8</u>
4.1.2. D - V	<u>Pág. 9</u>
4.2. Dias da Semana	<u>Pág. 10</u>
4.3. Meses do Ano	<u>Pág. 12</u>
4.4. Outros	<u>Pág. 15</u>
5. Conteúdo Adicional	<u>Pág. 17</u>
6. Referências Bibliográficas	<u>Pág. 18</u>
7. Sobre a equipe	<u>Pág. 19</u>

APRESENTAÇÃO

A comunicação é uma ferramenta fundamental para realização de atendimento pleno e humanizado em saúde. Contudo, na interação com pacientes surdos há obstáculos interferindo no atendimento integral, configurando um problema de saúde pública relevante. Algumas medidas buscam promover acessibilidade, como o uso de materiais bilíngues e a formação em Libras pelos profissionais de saúde, visto que possibilitam a obtenção da visão holística dos surdos. Decerto que o domínio da Libras é eficiente na construção das conexões, possibilitando a inclusão nos serviços da saúde.

Desse modo, este estudo elaborou uma "Cartilha Digital Bilíngue Libras/Português para Atendimento em Saúde", proposta por uma estudante de Medicina na disciplina Iniciação Científica. O presente material é composto por vídeos em Libras com legendas em Português, fundamentado na coleta de dados de pesquisas bibliográficas sobre o atendimento aos surdos e busca por materiais similares nesta temática, em língua portuguesa, através de plataformas digitais.

A cartilha contém vídeos com dez perguntas necessárias para auxiliar o diálogo básico e acesso a informações no primeiro momento do atendimento em saúde, escolhidas com base em livros de Semiologia Médica, além de ter os termos específicos detalhados em um glossário. Tomando como base a escassez de materiais no Brasil com o mesmo objetivo sendo proposto, nota-se a importância deste instrumento, pois facilitará a comunicação entre surdos e ouvintes no atendimento em saúde.

Diálogo básico para primeiro atendimento aos surdos na área de saúde

Primeiro contato

Olá! Qual o seu nome?

<https://youtu.be/Am8qQcYAK-U>



Quando se deseja informações sobre a saúde do paciente

Como está a saúde?

https://youtu.be/G_VXDScEh28



Quando se deseja saber o motivo da visita

Porque veio aqui hoje?

Qual é sua queixa?

<https://youtu.be/7dxkEsiUlco>



Quando se deseja informações sobre o início do quadro

Quando o sintoma começou?

<https://youtu.be/84ie5C8YFeE>



Quando se deseja saber o histórico do paciente

Você possui alguma doença preexistente? Diabetes, hipertensão, lúpus, câncer, asma? Qual?

<https://youtu.be/hjeiCmDyS8k>



Diálogo básico para primeiro atendimento aos surdos na área de saúde

Quando se deseja checar o uso prévio de medicamentos

Usou algum medicamento hoje?
Há quanto tempo?

<https://youtu.be/blnjfWXIe4Q>



Quando se deseja checar o uso contínuo de medicamentos

Usa algum medicamento continuamente? Qual?

<https://youtu.be/wobQBC0hijc>



Quando se deseja checar se o paciente possui alergias

Você tem alergia a algum alimento ou remédio?

<https://youtu.be/qugmsCNtOfw>



Quando se deseja checar a possibilidade de gravidez

Está grávida ou com suspeita de gravidez?

<https://youtu.be/T9UDx5J3JiE>



Quando se deseja checar se o paciente sente dor

Sente dor? Em qual parte do corpo? Dor fraca, média ou forte? Dor no corpo todo? A dor piora de algum jeito? A dor alivia de algum jeito?

<https://youtu.be/OY9P27ls-e0>



Glossário

DOENÇAS E SINTOMAS

A - D

Asma

https://youtu.be/_vyKMXOvIAY



Câncer

<https://youtu.be/eBrHuVLzV1E>



Diabetes

<https://youtu.be/38dkbFZEO0c>



Doença/Doente

<https://youtu.be/wE2uubM6JeE>



Dor

<https://youtu.be/32VGeAMY5XU>



Glossário

DOENÇAS E SINTOMAS

D - V

Dor de cabeça

<https://youtu.be/u8zC8JMV4AE>



Lúpus

<https://youtu.be/fsRl8sid9xQ>



Pressão alta

<https://youtu.be/ybObwBnRVQU>



Sintomas

https://youtu.be/WX1_yiB3OQO



Vômito

<https://youtu.be/VbY6piHkPZg>



Glossário

DIAS DA SEMANA

Dias da semana

<https://youtu.be/HSj4jXStsIs>



Domingo

<https://youtu.be/8mhazsoajts>



Segunda-feira

<https://youtu.be/47ghTRACtEO>



Terça-feira

<https://youtu.be/7254ikFBpDc>



Quarta-feira

https://youtu.be/Vp_8MxJCGwc



Glossário

DIAS DA SEMANA

Quinta-feira

https://youtu.be/Oax_eIkPpvo



Sexta-feira

<https://youtu.be/2MqjDlxROzo>



Sábado

<https://youtu.be/EcRw2HznIpQ>



Glossário

MESES DO ANO

Meses do ano

https://youtu.be/dc_tDtCOfyg



Janeiro

<https://youtu.be/oCEj1UK2r5g>



Fevereiro

<https://youtu.be/ZYTnjubfN-4>



Março

<https://youtu.be/tbwufgbDF5U>



Abril

https://youtu.be/YiE4QO3_Pvo



Glossário

MESES DO ANO

Maio

https://youtu.be/ECvA7_rGVoM



Junho

<https://youtu.be/XqduF2c6jNk>



Julho

https://youtu.be/rhiPzCpH9_M



Agosto

<https://youtu.be/Zpcw1yHULJU>



Setembro

<https://youtu.be/77quCdfgAPc>



Glossário

MESES DO ANO

Outubro

<https://youtu.be/LBr28MpNP8A>



Novembro

<https://youtu.be/H3cQIlhKv4Q>



Dezembro

<https://youtu.be/s65XzL9ooFY>



Glossário

OUTROS

Forte

<https://youtu.be/mhugwd1I7fY>



Fraco

<https://youtu.be/O7oa9duqUzQ>



Mais ou menos

<https://youtu.be/ja1aVgma6LU>



Não

<https://youtu.be/MVhVG8EEWqc>



Não tem

<https://youtu.be/QsYc41uZc8Q>



Glossário

OUTROS

Saúde

<https://youtu.be/3cJMHW8A3Xg>



Seu nome

<https://youtu.be/rx5LMjjNvNE>



Seu sinal

https://youtu.be/w_Vwop7qKvO



Sim

<https://youtu.be/s96UHOkm1NY>



Tem

<https://youtu.be/LPdoyBYTpoM>



Conteúdo Adicional

Alfabeto Manual

<https://youtu.be/WI3jey2SJJU>



Números

<https://youtu.be/8lxsIeZdgGY>



Exemplo de diálogo expandido com paciente surdo

https://youtu.be/Q_kpBou-I_w



REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. CHAVEIRO, Neuma; BARBOSA, Maria Alves. Assistência ao surdo na área de saúde como fator de inclusão social. **Revista da Escola de Enfermagem da USP**, v. 39, n. 4, p. 417-422, 2005. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/reeusp/a/jWkbsrPtGBnkwZ6njsDPkjz/abstract/?lang=pt>. Acesso em: 17 fev. 2022.

2. CHAVEIRO, Neuma; BARBOSA, Maria Alves; PORTO, Celmo Celeno; MUNARI, Denise Bouttelet; MEDEIROS, Marcelo; DUARTE, Soraya Bianca Reis Duarte. Atendimento à pessoa surda que utiliza a língua de sinais, na perspectiva do profissional da saúde. **Cogitare Enfermagem**, v. 15, n. 4, p. 639-645, 2010. Disponível em: <https://revistas.ufpr.br/cogitare/article/view/20359/13520>. Acesso em: 17 fev. 2022.

3. GESSER, Andrei. **LIBRAS? Que língua é essa?**: Crenças e preconceitos em torno da língua de sinais e da realidade surda. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

4. NÓBREGA, Juliana Donato; MUNGUBA, Marilene Calderaro; PONTES, Ricardo José Soares. Atenção à saúde e surdez: Desafios para implantação da rede de cuidados à pessoa com deficiência. **Revista Brasileira em Promoção da Saúde**, v. 30, n. 3, p. 1-10, 2017. Disponível em: <https://www.redalyc.org/jatsRepo/408/40854839011/40854839011.pdf>. Acesso em: 17 fev. 2022.

5. PORTO, Celmo Celeno. **Semiologia Médica**. 8. ed. Barueri: Guanabara Koogan, 2019.

6. SOUZA, Marcos Torres de; PORROZZI, Renato. Ensino de Libras para os profissionais de saúde: Uma necessidade premente. **Revista Praxis**, v. 1, n. 2, p. 1-4, 2009. Disponível em: <https://revistas.unifoa.edu.br/praxis/article/view/1119>. Acesso em: 17 fev. 2022.

SOBRE A EQUIPE



**Marcelle
Buonasperanza
Ferreira**

Graduada em
Medicina pela
Universidade
Federal
Fluminense.
Pesquisadora do
Programa de
Extensão Libras,
Linguística e
Divulgação,
LiLinDiv - UFF.



**Ludmila
Veiga
Faria Franco**

Professora
Assistente de Libras
na Universidade
Federal Fluminense.
Tradutora/Intérprete
de Libras/LP na UFF.
Pesquisadora e
Coordenadora do
Projeto Produção de
Materiais Bilíngues
para Promoção de
Saúde das Pessoas
Surdas - UFF.



**Tathianna
Prado
Dawes**

Professora Adjunta
de Libras no
Departamento de
Letras Clássicas e
Vernáculas do
Instituto de Letras
da Universidade
Federal Fluminense.
Pesquisadora e
Coordenadora do
Programa de
Extensão Libras,
Linguística e
Divulgação, LiLinDiv
- UFF.



**Kíssila
dos Santos
Gomes**

Graduada em
Letras Português -
Alemão pela
Universidade
Federal Fluminense.
Pesquisadora do
Programa de
Extensão Libras,
Linguística e
Divulgação, LiLinDiv
- UFF.



**Tate
Aquino
de Arruda**

Licenciada e
bacharel em
Ciências Biológicas
pela Universidade
Federal
Fluminense.
Pesquisadora do
Programa de
Extensão Libras,
Linguística e
Divulgação,
LiLinDiv - UFF.



**Maíra
Soares
Henriques**

Licenciada e
bacharel em
Ciências Biológicas
pela Universidade
Federal
Fluminense.
Pesquisadora do
Programa de
Extensão Libras,
Linguística e
Divulgação,
LiLinDiv - UFF.



Produção de materiais
bilingües para promoção de
saúde das pessoas surdas

